
The QueueMetrics Translator's Guide

Loway

Revision History

Revision \$Revision: 1.5
\$ - covers PolyVox 2.1

\$Date: 2010/10/04 10:33:54 \$

L

Table of Contents

Document contents	1
Translating QueueMetrics	1
The locale	2
Using PolyVox to translate QueueMetrics	2
How do I access PolyVox?	2
How do I use the list editor?	3
How do I add a new language?	4
How do I test the modified translation?	5
Frequently Asked Questions	5
Do I need to translate QueueMetrics entirely?	5
How do I know when there are new items to be translated?	6
Where do I find further help?	6

Document contents

This document explains how to translate QueueMetrics into a different language or for a foreign country. After version 1.3, QueueMetrics offers full internationalization primitives, so translating QueueMetrics may take less than a couple of hours.

Revision history

- Sep 18, 2006: first draft
- Sep 22, 2006: added language name
- Sep 28, 2006: added docs on QueueMetrics 1.3 alpha
- Nov 11, 2006: QM now uses UTF-8 as the basic encoding
- Dec 23, 2008: version 2.0 - added PolyVox
- Jan 19, 2008: version 2.1 - checking PolyVox translations, usage stats
- Oct 1, 2010: updated documentation

Translating QueueMetrics

To translate QueueMetrics, you need to translate a simple language file, that is, a text document that contains all strings used in the translation. It is named something like *queuemetrics_en_US.properties* and can be found under *QueueMetrics/WEB-INF/LIntl*. Each language has a separate language file.

No tools are needed to translate QueueMetrics but a web browser and a little patience.

The locale

QueueMetrics translations work by applying a "locale" to QueueMetrics, i.e. a set of conventions known for a certain language as spoken in a certain country. The locale used shall be compatible with the Java language; if in doubt, ask Loway first.

Valid examples of locales are

- **en_US**: English as spoken in the USA
- **it_IT**: Italian for Italy
- **es_ES**: Spanish for Spain
- **fr_FR**: French for France
- **de_DE**: German for Germany
- **pt_PT**: Portuguese for Portugal and Brazil

A complete list of possible locales is available at: <http://java.sun.com/j2se/1.4.2/docs/guide/intl/locale.doc.html>

Using PolyVox to translate QueueMetrics

Translating QueueMetrics used to require just "a text editor and a little patience". Unfortunately, as there is no accepted standard for plain text encoding, it used to require a set of encoding transformations to make a language file visible in your favourite text editor and then to make your changes visible to QueueMetrics.

That's why Loway developed a simple piece of software named PolyVox that acts as a single storage point for all translations and is accessed using a web browser.

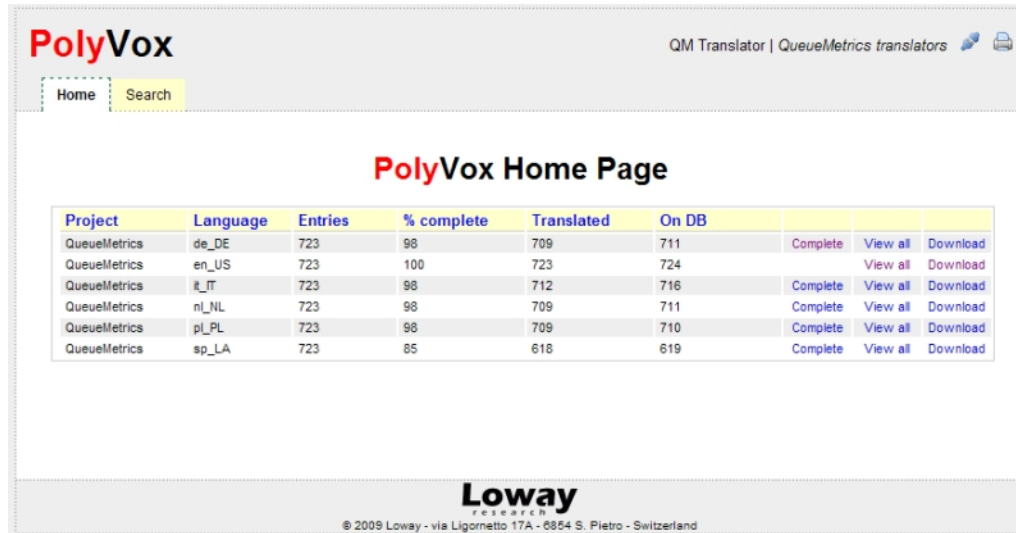
PolyVox lets you:

1. Translate the web application directly online
2. Download a language file to be tested with your version of QueueMetrics
3. Translate incrementally, that is, by filling in only the items that are missing

How do I access PolyVox?

In order to access PolyVox, you need a set of credentials to log on to the web application. To obtain them, please contact Loway by expressing your will to help translate QueueMetrics and you will receive them immediately.

PolyVox is found at <http://demo.loway.ch/polyvox>



PolyVox QM Translator | QueueMetrics translators

Home Search

PolyVox Home Page

Project	Language	Entries	% complete	Translated	On DB			
QueueMetrics	de_DE	723	98	709	711	Complete	View all	Download
QueueMetrics	en_US	723	100	723	724		View all	Download
QueueMetrics	it_IT	723	98	712	716	Complete	View all	Download
QueueMetrics	n_NL	723	98	709	711	Complete	View all	Download
QueueMetrics	p_PL	723	98	709	710	Complete	View all	Download
QueueMetrics	sp_LA	723	85	618	619	Complete	View all	Download

Loway
research

© 2009 Loway - via Ligornetto 17A - 6854 S. Pietro - Switzerland

When you first log on you will see all the languages available for the project.

The following statistics apply:

- **Entries** is the total number of items in the whole language
- **Complete** is the number of items for which there is at least one translation.
- **Translated** is the percentage of the language for which at least a translation exists
- **On DB** is the number of items (current and past)that are stored in the application for this language

The following actions apply:

- **Complete** will open up a translation list made up of all missing items, to be completed quickly. If there are no missing items, this option does not show.
- **View all** lets you review the full translation
- **Download** lets you download a translation file to be tested in QueueMetrics

You may also search for a specific label or key through the "Search" page.

How do I use the list editor?

The list editor is the main place where data is entered into PolyVox.

The screenshot shows the PolyVox List Editor interface. At the top, there is a navigation bar with 'Home' and 'Search' buttons. The main heading is 'List Editor' with a subtitle 'Incomplete entries - Project: QueueMetrics - Language: Italiano'. Below this, it says 'Page 1 of 1 - PREV | 1 | NEXT'. The list of entries is as follows:

ID	Text	Previous entries
#1	Hello there	0
#2		0
#3	• en_US: e6	0
#4		0
#5		0

The list editor always works on a subset of entries for a given language - they may come from a search query, or from the fact that there are incomplete entries to be completed. The title of the working set is displayed, so you know what you are editing.

Each set is shown in pages, and you can page back and forward by clicking on the **PREV**, **NEXT** or the page number you want to jump to.

When you click on an entry or move using the TAB key, the current entry will expand and will show the same entry in other languages, so you have a guide about its meaning. You can edit the entry freely and it will be saved automatically when you move to a new field or to a new page. The field's background will change according to the entry's status:

- **White:** Entry unchanged from what is available on the database
- **Gray:** the entry is being saved
- **Yellow:** the modified entry was saved successfully

The text editor supports UTF-8 encoding, so you can use any character with no need to resort to HTML entities or other tricks in order to make it viewable.

How do I add a new language?

Translators cannot add new languages directly, but they can ask for a new language to be added. They will need to provide Loway the following pieces of information as they apply to the new language:

Entry	Description
name	The name of this translation, translated itself (e.g. 'Italiano' for Italian)
code	The language and country this translation is for, e.g. 'en_US'
df_complete	A date and time sequence, e.g. 'MM-MM dd yyyy, H:mm' for 'May 24 2008, 8:32'
df_completeshort	A shortened complete date and time, e.g. 'MM/dd - H:mm:ss' for '05/24 - 8:32:23'
df_date	A date, e.g. 'yyyy-MM-dd' for '2008-05-24'
df_time	A time format, e.g. 'H:mm:ss' for '8:32:23'
df_time_short	A short time format, e.g. 'H:mm' for '8:32'
left_to_right	If the language is written left-to-right or right-to-left (This is not currently used)

(A full list of valid date and time placeholders can be found at: <http://java.sun.com/j2se/1.4.2/docs/api/java/text/SimpleDateFormat.html>)

How do I test the modified translation?

You can simply download the modified file by clicking on the **Download** label next to the language translation. You can then paste the new modified translation in the correct language file that can be found under *WEB-INF/LInt/*.

The default file name for that file is *queuemetrics_en_US.properties*, changing *en_US* to the correct locale for your translation.

You can easily see the status of a translation by clicking on the "Toggle view" button on the Download page; this will show all strings as they will be printed in QueueMetrics.

In order to test the new file, you should log off QueueMetrics and restart the servlet container (*/etc/init.d/queuemetrics restart*) and log off and on again. You can check the correct version by looking at the current language pack entry in the Licence page.

Frequently Asked Questions

Do I need to translate QueueMetrics entirely?

No; Queuemetrics will automatically go back to the main language (English) if some entries are missing in the selected language.

When shipping languages for Queuemetrics, though, we will only include languages that have a sufficient completion grade (over 90% over English) so that the layout will look consistent enough.

How do I know when there are new items to be translated?

Loway does periodically send a mailing to translators to inform that there are new items added that you can translate. The QueueMetrics translator forums are also used for such announcements, and are the place you should go in case of problems when translating QueueMetrics.

Where do I find further help?

The QueueMetrics forums have a section dedicated to translators; see <http://forum.queuemetrics.com/index.php?board=5.0>